LLENGUATGE

Adreça i direcció

L'existència dels mots equivalents a *adreça* i *direcció* és comuna a moltes llengües. Si bé l'ús d'*adreça* com "indicació de lloc on hom habita" no presenta cap dificaultat, sí que es presta a dubte l'ús d'*adreça* en el llenguatge científic. Així, el terme anglès *address* és correntment usat en Informàtica per a indicar "referència de posició en un registre, memòria, etc., d'un sistema de tractament o transmissió d'informació". Aquest mot és traduït al castellà per *dirección*, però, en català s'ha de dir *adreça* (anglès *address*, francès *adresse*, alemany *Adresse*, italià *indirizzo*, castellà *dirección*).

El regle i la regla

La distinció que fa el català entre *el regle* i *la regla* és clara. *La regla* és "allò que ha de dirigir la conducta" i també "en aritmètica, mètode prescrit per a fer una operació", mentre que *el regle* "és un instrument de fusta, metall, etc., llarg i dret, de secció rectangular... per a traçar línies rectes". També a l'italià hi ha aquesta distinció: *regola (regla)* i *regolo (regle)*, però, en canvi, castellà, francès i anglès tenen un únic mot (*regla*, *règle*, *rule*, resp.). Hem de dir, per tant, *la regla de tres* o *la regla de Cramer*, però *traçar una recta amb el regle* i *multiplicar amb el regle de càlcul* (italià *regolo calcolatore*).

Espacial - no espaial

L'adjectiu *espacial* correspon al substantiu *espai*, i malgrat l'inconvenient d'una possible confusió amb *especial* en el parlar, s'ha d'usar tant en geometria com en cosmonàutica, etc., i mai substituir-lo per *espaial* , mot que en català no existeix.

(Extret de la secció "Novetat i llenguatge" que publica Serra d'Or a càrrec de Lluís Marquet de la S.C.C.F.Q.M.)